

# Внедрение SDL Trados Studio В КОМПАНИИ

**PETRONAS**



Ирина Лихвинцева  
старший переводчик Петронас, Туркмения

Татьяна Виноградова  
Координатор проектов  
Т-Сервис

[www.tra-service.ru](http://www.tra-service.ru)

Tatiana.Vinogradova@tra-service.ru

- Международная нефтегазовая корпорация с деловыми интересами более чем в 30 странах мира
- Основана в 1974 году
- Принадлежит правительству Малайзии
- Штат компании - свыше 30 000 человек
- Специализация: разведка, разработка, добыча и переработка сырой нефти и природного газа



- Головной офис в Ашхабаде – 5 переводчиков
- 1 переводчик работает удаленно на производственных объектах компании
- Письменные переводы – 90-95% от всего объема
- Основные тематики: тендерная документация, бурение, разведка/геология/геофизика, документация отдела кадров, отдела по технике безопасности
- Основные направления переводов:
  - **Английский >> Русский**
  - **Русский >> Английский**
  - Английский >> Туркменский (5-7% от всего объема)

- Большой объем перевода и специализированной терминологии
- Подготовка тендерной и контрактной документации на двух языках: английском и русском
- Ежегодный отчет перед гос. органами о программе работ и бюджете, отчет об исполнении бюджета
  - Большой пакет документов
  - Единая терминологии крайне важна (во избежание ошибок и неверного толкования)
- Документы, повторяющиеся раз в 2-3 года (например, «план разработки месторождения», 300-600 стр.)
- Названия должностей
  - В компании 700 человек
  - 200-300 должностей, появляются новые, пересматриваются старые
  - Отчеты, визитки, приказы, трудовые книжки

- Переговоры – с июня 2010 г.
  - Определение оптимальной комплектации, клиент-серверное решение среднего уровня:
    - SDL Translation Memory Team
    - SDL MultiTerm Team
    - SDL Trados Studio 2011 Professional
    - PSMA level 2
- Договор – октябрь 2011 г.
- Внедрение – ноябрь 2011 г.:
  - Инсталляция
  - Углубленный курс обучения в Ашхабаде
- Начало работы – ноябрь-декабрь 2011 г.
  - Освоение системы
  - Создание первоначальной базы переводов с помощью WinAlign



**SDL Studio GroupShare  
2011 Level 2**

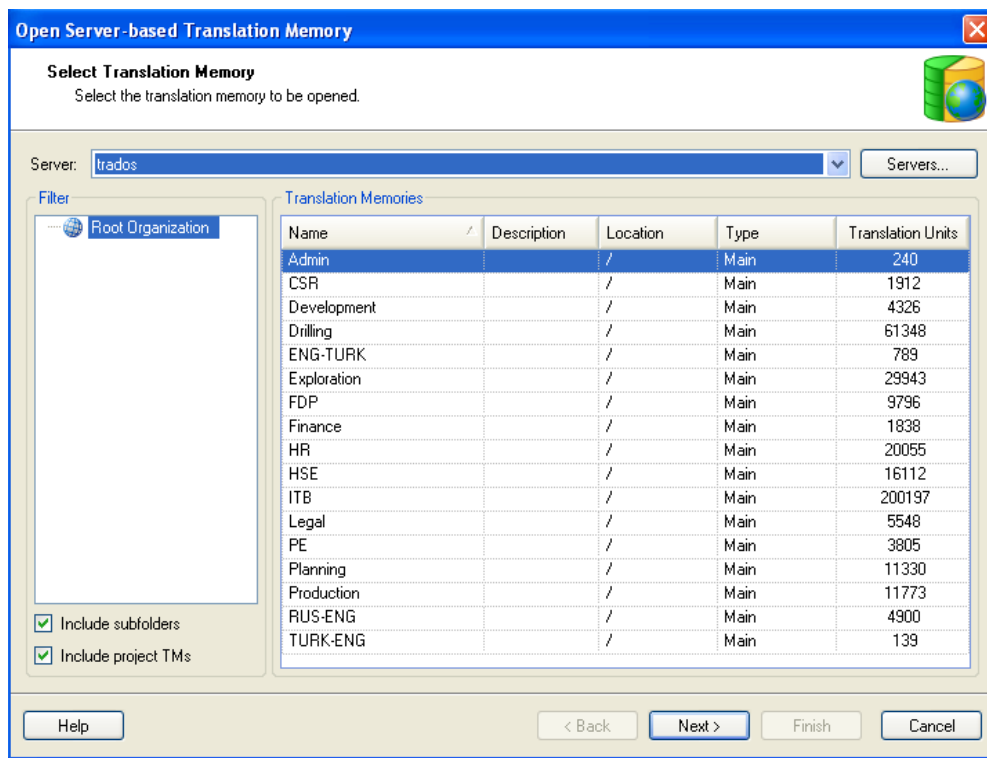


- С января 2012 г. - промышленная эксплуатация

### Объем перевода



- Базы переводов – формируются по названиям отделов: документация отделов снабжения, бурения, разведочных работ и др.
- Общий объем серверных баз – 384 000 единиц перевода
- При переводе для поиска соответствий обычно подключаются 2-3 базы, для обновления – одна



- Основные форматы: Word, Excel, PowerPoint, PDF
  - «неживые» pdf предварительно распознаются FineReader, затем в Word снимается форматирование
- Наиболее используемые функции:
  - Concordance (F3)
  - Перевод через создание проекта
  - Словари AutoSuggest



- Не всегда выполняется проверка орфографии spellcheck >> ошибки попадают в ТМ
- Отключение опции Enabled на ТМ приводило к тому, что ТМ не обновлялась
- Некорректный выбор ТМ
- Из-за срочности часто не выполняется проверка переведенного документа (Verify)
- Иногда возникают проблемы с сохранением переведенных PDF-документов в Word.
- Перевод Excel файлов – Studio отображает контент скрытых ячеек

- Скорость перевода в среднем возросла на 50% (на отдельных документах достигает 200%)
- Появилась возможность отследить использование того или иного термина в контексте и выбрать правильный вариант
- Не нужно искать похожие документы, абзацы, предложения, переведенные ранее (многие вообще могли/могут не знать, что похожий документ уже был)
- Упростился процесс обучения новых сотрудников
- Такие специфические документы, как буровые отчеты, могут переводить даже переводчики, ранее не работавшие с буровой терминологией
- Уход сильного опытного переводчика уже не так катастрофически влияет на работу

- Текущая задача – возобновление PSMA и 1 доп. лицензия
- Первоочередная задача - наполнение терминологических баз SDL MultiTerm
- Изучение дополнительных возможностей и более тонких настроек SDL Trados Studio
- Вопрос доступа к терминологии всем сотрудникам компании

**Спасибо за внимание!**